

JÁĪ¹³ CA³TĪ²¹ JMĪ²MIH²¹

JÁF¹³ CA³TE²¹ JNE²MIH²¹

Cómo es el Mar

en Chinanteco de San Pedro Sochiapan
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

La³cun³ já+¹³ hi³ cháuh³² ñí¹ sí² lá²; sí² lá²
cháuh³² já+¹³ hi³ ca³t+²¹ jmí²mih²¹ bíh¹.

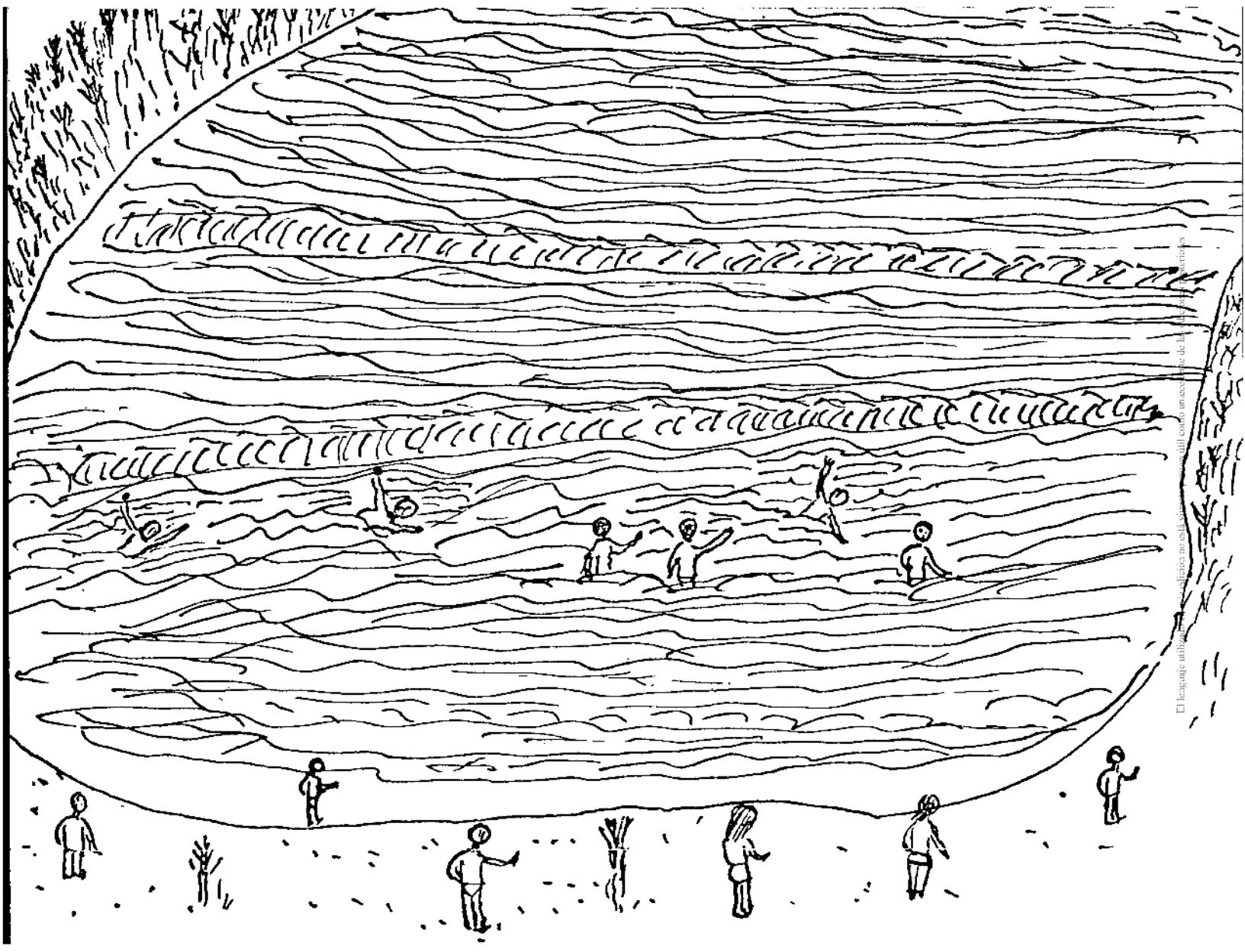
Ca³chó³² cáun² jmá+¹ hi³ ñéi¹ jnoh¹ ñí¹neh²¹
jmí²mih²¹, cun³ jmáh³ tsá² tiáuh¹ jnoh¹ clase bíh¹.
Jun³juáh¹³ jmáh³ la³ jmí²mih²¹ jáun² yáh³ ñí¹neh²¹
jnoh¹, ñí¹ hliáuh³ bíh¹ ca³ñí¹neh²¹ jnoh¹; tí³la³ cun³
tsá² ñéi¹ jnoh¹ jmí²mih²¹ téi³ jnoh¹ quian³.

Jáun² ca³jniauh² jnoh² cáun² hñú³ dí¹héi²¹ zeh²
cú²tso² can³² jmí²mih²¹; tí³ ñeh² hñú³ jáun² né³, l³
restauránte táun³ mesa pih²¹ quioh²¹ tsú². Ja¹ mesa

jáun² bíh¹ ca³háí³² tsú² he¹ mí²quío³ hi³ ca³jniauh²
jnoh¹; hñu³ he¹ jáun² jlánh¹ uóu²² l+³ hna²² jná¹³
quí¹hliá² jlánh¹ huáh² he¹ mí²quío³ jáun², hi³ hmu³ siáh³.
Ja³bí¹ len² jná¹³ l+³ siáh³ cúh² l+n²², quí¹hliá² tiá²
t+n² jná¹³ zan²¹ re² hñu³ he¹.

Jm¹ cá¹jniá²¹ jáun² né³, ca³cáu¹³ jnoh¹ hñu³
jm²mih²¹. Hi³ jáun² ní¹ lá² h+é²² ca³lá² já¹³ hi³
ca³t+²¹ jm²mih²¹, quí¹ hi³ jáun² l+³né¹ dí², tsá²
ziáun² dí² ta³né²², ho³ tsá² tsá¹míh¹ dí². Quí¹ zian²
ma³jan² tsáu² ná¹l+n²³ hi³ jm²mih²¹ jlánh¹ cáu², jlánh¹

hian² tsí³. Tson² bíh¹ zia³² ma³cu³hu²¹ ñí¹ há+nh¹³,
 ñí¹ tiá² hin² lí¹³ cau³, uá¹la³ ñí¹ zia³² zá+¹ lí¹
 nio¹; ñí¹ la³jáun² bíh¹ há+nh¹³, lí¹³ tsa³hmuh³² tsú²
 tí³ ñeh² zá+¹ la³jáun². Ja³bí¹ la³jáun² zia³² siáh³
 ma³cu³hu²¹ ñí¹ tloh³ qu+n¹. Tson² bíh¹ tí³ cá²tso¹³
 já+¹³ jáun² quioh²¹ tsú², tí³la³ tson² bíh¹ zia³² ñí¹
 chu²¹, ñí¹ lí³cau³ tsú² jmí²mih²¹, quí¹ jná¹³ má²cá²jié³²
 lí¹³ bíh¹ lóh³² tsú², hí³ cau³ tsú² hñu³ jmí²mih²¹;
 chú²² líⁿ³² bíh¹ lí²³ n¹ má¹ja³² cu³tsin¹ jmá+² hí³
 zaun³² tsú² chí³cuú². Tson² bíh¹ lí¹³ lí³juénh¹³ tsú² n¹



má¹ja³² jáun² cu³ts+n¹, qui¹hi³hliá² l+²³ jáun² ma³cu³jéin³²
 ñe¹ lfn²¹, t+³la³ nʔa² bíh¹ né³, há+³² siáh³ cun³ ñí¹
 tsf³ tsú²; cáun² hi³ jlánh¹ ñeh¹ jáun² bíh¹. F+³la³
 tson² bíh¹ jlánh¹ héi² jm+²mih²¹ n+¹juáh³ hi³ ca³jlá+n³²
 tsú², hi³ n+¹juáh³ tiá² tiá³ zenh² tsú² siáh³, hi³
 jáun² huán¹ tsf³ bíh¹ l+¹³ qu+nh³ tsú². F+³la³ n+¹juáh³
 hi³ juénh² tsú² hi³ jlá+n³² n+¹ má¹cá²qu+h²² jáun², t+³
 jlánh¹ bíh¹ chú²² n+¹juáh³ tsá² t+n² hná²² chí³, hi³
 jáun² cáun² hí³ ca³la³ t+³ ñeh² bíh¹ tsú²; ca³la³ cun³
 n+¹ má¹ta²zah¹ jáun² jm+²mih²¹; ta³ tiá² má²cá²qu+h²²

jáun². Jáun² t+³ ñeh² bíh¹ má²hún¹ tsú² la³cun³ qufh³²;
 n+¹ má¹ca³nga² jáun² né³, má²l+¹³ bíh¹ u+nh¹³ tsú²
 siáh³. T+³la³ n+¹juáh³ jlánh¹ za+n³² tsú² hi³ tsó³²
 cu³l+²¹ quionh³ jmá+², hi³ jáun² hniáuh³² jmu³ tsú²
 ca³lá² chí¹ján³ t+³ ñí¹ qufh²¹ jmá+², cáun² hniáuh³²
 jmu³ tsú² ná¹ñeih³² jóh³²cuo² bíh¹ hi³ ná¹cunh² siáh³,
 hi³ hniáuh³² siáh³ jmu³ tsú² la³jm+¹ l+³ cáun² hmá²;
 quí¹ jáun² bí¹ re² tsó³² tsú². Quí¹ n+¹juáh³ tiá²
 jmu³ tsú² la³jáun², l+¹ tsó²¹ la³chú¹ la³j+³ bíh¹ tsú²;
 hi³ jáun² hniáuh³² bíh¹ jmu³ tsú² la³jáun². N+¹juáh³

ha³ lánh³ hiún² tsf³ tsáu² cau³ bíh¹ siáh³. Qui¹ jná¹³
 má²cá²jié³² lánh³ rón³² lf³ ñí¹ co² tsú² jmí²mih²¹,
 jáun² ta³né³² má²zain³² bíh¹ jná¹³ co¹ hñu³ jmí²mih²¹,
 qui¹hliá² má²ño¹ jná¹³ lánh³ rón³² lf³. Tí³la³ jmí¹tin²
 jmí¹ juénh² bíh¹ jná¹³ jmí²mih²¹, qui¹hi³hliá² jmí¹
 taunh³² jná¹³ ta²¹ hi³ jmí¹ juáh²³ jáun² tsáu² la³lá²;
 --Jun²³ bíh¹ tsú² nf¹juáh³ tsá² jlain³² jmí²mih²¹.
 Ján³, tson² bíh¹ já¹³ jáun² quioh²¹ tsú², la³ cun³
 má²lf²juánh³² jná¹³ jáun² jmí¹tin², hi³ zia³² ma³cu³hu²¹
 ñí¹ tiá² hin² lf¹³ cau³, ñí¹ zia³² zá¹ lf¹ nio¹, ñí¹

tioh³ qufn¹ siáh³. Tí³la² tson² bíh¹ zia³² siáh³ ñí¹
chu²¹ ñí¹ re².

Cun³ nf² bíh¹ ca³táuh³ já¹³ ca³tí²¹ jm²mih²¹.

Cómo es el Mar.

En este librito se relata cómo es el mar.

Un día los que estábamos participando en el seminario para escritores fuimos al mar. No fuimos sólo con el propósito de ver el mar, sino también de ver otras cosas. Fuimos diez personas por todos.

Dormimos en un jacal grande que estaba a la orilla del mar. En el mismo jacal había un restaurant con varias mesitas; allí entre ellas estaban colgadas unas hamacas hechas de fibra de palma, y en esas hamacas nos acostamos para dormir. Después me dolía la espalda porque las hamacas de fibra de palma son muy duras y además raspan. Creo que me fue difícil también porque no sé cómo acostarme bien en una hamaca.

Al amanecer, fuimos a jugar al mar; así que les voy a decir cómo es el mar para que nosotros y nuestros hijos lo conozcamos, pues hay algunas personas que piensan que el mar es

temible y peligroso.

Es cierto que hay algunos lugares en el mar que son muy peligrosos, y uno no debe jugar allí; por ejemplo, donde hay arenas movedizas es muy peligroso porque la gente puede sumirse. También hay lugares rocosos. Así que la gente tiene razón al decir que el mar es peligroso, pero no hay que olvidar que hay lugares que son muy seguros y uno puede divertirse allí. Vi también cómo la gente puede nadar y jugar en esas partes del mar.

Se siente muy bonito cuando una ola viene y lo levanta a uno. Es cierto que uno puede asustarse, pues hay olas muy altas, pero pasan y luego el agua queda a la misma altura. El único problema es que el agua es muy salada. También el mar tiene mucha fuerza --lo sientes cuando una ola rompe sobre tí; si no estás parado bien firme, viene la ola y te puede voltear con facilidad. Pero si tienes miedo de que la ola se rompa sobre tí, es mejor que contenga la respiración, si es que sabe hacerlo,

y puede simplemente hundirse donde la ola vaya a romperse, pues así estará debajo del agua, y cuando pase la ola, puede salir otra vez a la superficie. Pero si se quiere deslizar con la ola, entonces debe estar listo exactamente donde la ola vaya a romperse. Tiene que estar con los brazos extendidos hacia abajo y las manos juntas y con el cuerpo bien firme como una tabla, para que así se lo lleve la ola. Si no se hace así, la ola lo revolcará.

Pero las personas pueden divertirse en el agua de la manera que guste. He comprobado que una persona puede jugar en el mar. Yo me divierto mucho cuando lo hago, pues me he dado cuenta de cómo es el mar. Antes le temía, pues creía lo que la gente decía: "Si una ola se rompe encima de alguien y la cubre, esa persona morirá". Sí, lo que dicen es verdad, pero como ya dije antes, esto pasa en los lugares del mar donde nadie puede meterse, pues hay arenas movedizas y rocas. Pero también es cierto que hay lugares donde es muy agradable meterse.

Es todo lo que les puedo decir acerca del mar.

Lengua - Chinanteco de San Pedro Sochiápan,
Cuicatlán, Oaxaca.

Autor - Antonio Pérez Zarate

Dibujante - Lázaro Albino García

Investigador Lingüístico - David Foris Z. bajo la dirección
del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición de prueba consta de 15 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 3-6-531